

مسرح

المستاذ عبد الحفيظ فاضل

تعرض لنا في القراءة والكتابة كلمات اعجمية لا مقابل لها في العربية ، وقد وضعنا لبعضها الالفاظ مشتقة من صيغ عربية ، ندرج ما يحضرنا منها فيما يلي ، مع بعض الالفاظ المعجمية المهمة التي نقتح احياها :

المشواف :

آلة التسجيل (للموت او غيره) Recorder

الجاهور :

آلة تكبير الصوت Loud speaker

الفاصوح :

جهاز كشف الكذب Lie detector

المؤتمن (يفتح الميم) :

السكرتير Secretary

المسممة :

سماعة التلفون

المحصار :

الآلة في مكتب الرئيس يكلم بها رؤوسيه او يدموهم لمقابلته كانما يستحضرهم به .

المنظار :

السرادار .

التلفزيون (من معنى الاشتبااف : التطاول والنظر . والشيفة والشيغان : طليعة القوم الذي يشناف لهم ، اي يشرف لهم على حركات العدو . والشواف من الرجال : الحديد البصر) .

الفاكورة :

آلة التفكير ، اي العقل الالكتروني (من وزن الطاحونة والناورة) .

الحاسبة :

الآلة الحاسبة .

الثالوجة :

ما يسمى الثلاجة (نفضل استعمال صيغة المبالغة من اسم الفاعل بمعنى الحرفة وغيرها ، ولاسيما لوجود صيغ غير قليلة لمعنى اسم الآلة غير الصيغ الثلاث التقليدية : مفعول ومفعول ومفعلة)

المجمد :

موضع التجميد في الثالوجة Freezer

الاكتوبية :

كل المكتوبات التي تصدرها الشركات او الاحزاب او غيرها (نقترحها بدل الكلمة الرائجة : ادبيات الحرب ، او ادبيات الشركة) .. وجميعها الاكاتب ، او الاكتوبات .

الايضاح :

ما يسمونه في التعليم اداة الايضاح ، وهي الصور او الاشياء التي يعرضونها للتلميذ لايضاح الدرس له .

الاكتوبية :

ما يسمى بالآلة الطابعة في العراق والآلة الكاتبة في اغلب الاقطار العربية الاخرى .

الارضيات :

علم طبقات الارض مقابل Geology

المثالات (بفتح الميم وضم التاء) :

علم الميثولوجي (Mythology)

التائيل :

المعلم اللغوي السمي Etymology

الترسييس :

المعلم اللغوي الذي اقترعناه بمعنى رد الكلمة الى رسها الاول الذي نطق به اول انسان .

المزاوغة (بالزاي) :

نقترحها بمعنى (المناورة) المادية ، اي القدرة على الحركة والدوران وتغيير الاتجاه .

اما المزاوغة اي المخاطلة فتعني (المناورة) المعنوية .

الشسوار : (بكسر الشين)

اللباس مع الرينة . وهي كلمة معجمية ، نقترحها مقابل Uniform (وقد استعملت قديما لبرة الشرطة)

الحطيطية :

ما يحط من الثمن . نقترحها مقابل : Discount

الرشيغة :

قليل يعطى من كثير . نقترحها مقابل ما يسمى المولوة : Commission

النصوصية :

نقترحها مقابل Dogmatism اي التمسك بالمقيدة ، كما يقال تمسكا اعمى ، حسب النصوص التي سبق الايمان بها .

زوزاو :

مزوي (بفتح الواو مشددا) مقابل Zigzag

مواسطة : (بفتح السين)

ضد مباشرة (بدل القول بصورة غير مباشرة)

الرايد او الريد :

العامل الخفيف اليد (من قولهم ريد الرجل : خفت يده في العمل او رجله في المشي)

الحنش :

نقترح الاحناش للزواحف عامة ولو لم تكن سامة مقابل Reptiles (الثعابين : كل ما سببه راسه رؤوس الحيات والحرايب وسوام ابرص فهو حنش)

مسال البصاعة :

نقترحها مقابل Destination

الاسلة :

الطرف الدقيق من الشيء مثل اسلة النصل . نقترحها لما يسمى (ريشة) القلم .

الليم (زنة الميم) :

شبيه الرجل في قده وشكله وخلقه . نقترح احياءها .

الليقان (زنة الدوران) :

هي النياقة ، نقترحها مقابل (انكيت) : اداب السلوك . ويمكن منها اشتقاق التلييق والتليق .

مصوع الشمر (ومصوح) فهو مصوع (زنة مجرد) اذا تشقق وتناثر . نضعها للشمر الشائط الذي يصوحه اي يصوحه (الكوائور)

السروحي :

نقترحها لمعنى الحديقة العامة Park

التسلطية : الامبريالية

القبويات :

الغمايات السرية ونحوها مقابل

Underground (بدل تحت الارضية)

ومنها يمكن القول : التقية ، والقبويون ..

التقفي :

تقيب المجرمين والتقفي (زنة المتولي)

المقرب .

البسرم : (زنة العمل)

اختلاف لونين . نقترحها مقابل Contrast

التمشين :

تبخير الثياب . مشن الثوب : بخره (نقترح

احياءها)

الزواف : (زنة الزوج)

مقابل : Sport (من معنى زاف زونا :

مارس حركات رياضية لتقوية الجسم) ومنها

يمكن تسمية الشخص الرياضي (روحيا او

جسما) الزواف او الزوفي .

المصرية :

الجزيرة العربية (عندما يراد الاختصار)

الامسرب :

الانسان العربي القديم القيتاريخي

حروف النبر :

اي الصائتة ضد اللينة . مقابل لفظية

Consonant

البرك ، والمبرك . نقترحها لمحل وقوف السيارات .

والتبريك : ابقاها . ويقولون في ديار الشام

(برك السبارة) تعريبا لكلمة Park

الانكليزية لا من كلمة البروك العربية .

واحسن التعريب ما اتفق لفظه ومعناه .

التقييف : نقترحها بمعنى تغيير القيافة ، مقابل

(المكياج)

الشائف : (من فعل شغف) ، نقترحها مقابل :

Interesting

المرجساس :

آلة جسي عمق الماء للنهر او البحر (وهي في

الاصل حجر او نحوه يشد في جبل وبدلي في

الماء لمعرفة عمقه)

الوطيفة :

نقترحها مقابل Stand الانكليزية ، اي ما

يوضع تحت التماثيل او السلع في المعارض او

نحوها من الركائز والمساند .

المدوار : نقترحها مقابل (البركار)

الرتسم : (زنة العمل)

الحياء التام . نقترحها مقابل Shynoss

الاعمالي :

(نسبة الى الاعمال) بمعنى رجل الاعمال ،

والمرأة اعمالية (بدل قولهم رجل اعمال . ولا

ندري ماذا يقولون اذا كانت المقصودة امرأة)

بوق السيارة :

مزمراها الصارخ للتنبيه . والغريب ان كلمة

(بوق) هذه مستعملة بهذا المعنى في ايران ..

بينما الاقطار العربية حائرة في امره ، فبعضها

يسميه (كلاكس) من الفرنسية كما في مصر ،

وبعضهم يسميه (هورن) من الانكليزية كما في

العراق ، وأهون شرا من هذا وذلك (الزمور)

بلغت ديار الشام ولو انه لا يؤدي المعنى .

المسداد :

نقترحها لما يسمى بقلم الرصاص . وهذه ايضا

تقتبسها من ايران فهم ينطقونها (مداد) بدون

ال التعريف ، بهذا المعنى .

التحذيف :

نقترحها لمعنى .التنقيح النهائي للبضاعة (من

قولهم : حذف الشيء - بتشديد الدال -

بمعنى احسن صنعه كانه حذف كل ما يجب

حذفه حتى خلا من كل هيب وتهذب) .

الانتساخ :

انتخت الكتاب : نسخه . لكن كلمة الانتساخ مهمة ، ونقترح تخصيصها بمعنى نسخ الفاظ لغة بحروف لغة أخرى ، مقابيل transliteration ، وهو مصطلح كثير الاستعمال في الأثریات واللغويات .

التعني : (زنة التمني)

نقترح استعمالها مقابيل semantics الإنكليزية بمعنى ما يسمونه بالمريية علم دلالة الألفاظ أحيانا ، وعلم تطور المعاني أحيانا .

المواكب : (زنة الملاك)

نقترح استعمالها بدل (التابع) بمعنى satellite أي الجرم الفضائي الذي يدور حول جرم أكبر منه ، لأن كلمة التابع لا تؤدي المعنى وحدها تماما من جهة ولأنها تلتبس بالمعنى العام لكلمة التبعية من جهة أخرى .

البشرانيات : (يفتح الشين)

نؤثر الاستثمار على قدر الامكان في اضافة الالف والنون في تسمية العلوم كقاعدة عامة مثل الأرضانيات والنفسانيات ونحوهما . والبشرانيات - يفتح الشين - من البشرائي ، ونقصد بها العلم الذي يخص البشر والمسي anthropology . ونفضلها على الإنسانيات والإنساني لأن لهاتين الكلمتين معناه الأخلاقي الخارج عن العدد .

الاهتداف :

نفضل القول (اهتدفت الشيء) على القول هدفت اليه ، لأنها صيغة قياسية تؤدي المعنى بلفظة واحدة دون استعانة بحرف جر . والمصدر على الآخر (الاهتداف) نقترحه يدل (الهدف) - بتسكين الدال - الذي قد يلتبس بمعنى (الهدف) يفتح الدال . ونفضلها كذلك على (الاستهداف) لأن هذه تلتبس بمعنى انتصاب الشيء هدفا ، ولو أن الصيغة الفعلية (استهدفت الشيء) سليمة الاشتقاق بمعنى اتخاذ الشيء هدفا ، ولا نرى خيرا في استعمالها .

الحاسوبية :

اقترحنا المحبة آنفا للآلة الحاسبة ونقصد الصغيرة المستعملة لدى الحاسبين . أما (الحاسوبية) فنقترحها للحاسبة الإلكترونية الكبيرة المعقدة . وهي فيسر (الفاكورة) الإلكترونية المستعملة لعموم معنى التفكير وحل المعضلات الذهنية على اختلاف أنواعها .

البقار : (زنة الطيار)

هو راعي البقر ، وهي الترجمة الصحيحة لكلمة (كاوبوي : cowboy) الأمريكية ، والجمع طبعا هو البقارون .

المصابي : (زنة المعاصي)

نقترحها نسبة الى المصابة ، والجمع المعاصيون ، بمعنى رجال المصابات .